***Тема 3. Історико-культурна своєрідність англійського Ренесансу в контексті європейських традицій.***

***1. Загальна характеристика англійського Ренесансу***

Англійське Відродження помітно відрізняється від своїх континентальних аналогів і за хронологією, і за динамікою становлення ренесансних тенденцій, і за тональністю пануючих умонастроїв. Ренесансні тенденції, перші паростки яких з’явилися на англійському ґрунті ще за часів Чосера, досягли свого апогею лише у XVI столітті, і розквіт англійського Відродження хронологічно майже збігався з початком і успішним завершенням тюдорівської реформації. Це наклало відбиток на характер англійського гуманізму, що відзначався посиленим інтересом до етико-теологічних питань, та на специфіку ставлення англійців до іншокультурних впливів. Остаточне формування національної держави, закріплення офіційного статусу національної мови і літератури припадає на правління династії Тюдорів – кінець XV – початок XVII ст.

Пік розвитку ренесансних тенденцій спостерігається за часів правління королеви Єлизавети І (1558–1603). Цей період в історії національної культури, що подарував людству інтелектуально-творчі здобутки таких титанів як В.Шекспір і К.Марло, Е.Спенсер і Ф.Сідні, Ф.Бекон і Дж.Донн, справедливо вважається «золотим віком». Зростання національної самосвідомості, відносна стабільність громадсько-політичного життя, успіхи британської корони на зовнішньополітичній арені та у сфері економічній, інтенсивний розвиток книгодрукування та підвищення загального рівня освіти у суспільстві – все це, безперечно, позитивно впливало на стан справ у царині мистецтва. На другу половину XVI століття припадає незнаний раніше розквіт драматургії і «високого роману», а також народження цілої низки нових прозових жанрів (памфлет, новела, есе, мемуари, літературна біографія).

Свіжі віяння, що виникали у художній практиці, тенденції, які приходили на англійський ґрунт з континентальних культур, певний резонанс, спричинений знайомством англійців з античною спадщиною, а також чимало питань менш глобального характеру потребували певного теоретичного осмислення, а отже ставали об’єктом уваги як самих літераторів («men of letters»), так і представників тогочасної інтелектуальної еліти.

Більш пізній розвиток англійського Ренесансу, сплеск якого припадає на XVI століття – тобто на час згасання ренесансних тенденцій на континенті, визначив і специфічність того інтелектуально-духовного континууму, в якому формувалися паростки ренесансного типу культури, і динаміку та характер перебігу процесів культуротворення. Доволі влучну характеристику феномену англійського Відродження дав сучасний російський культуролог Л.М.Баткін: «…англійське Відродження розпочинається утопією і розквітає трагедією. Мор, у тій мірі, в якій він був гуманістом, відразу ж опинився перед обличчям чужої й ворожої для ренесансного міфу ситуації, з якою італійські уми зіткнуться через декілька десятиліть. Просторове віддалення автора «Утопії» від епіцентру Відродження виявилося рівносильним віддаленню в часі. У Морі (як і у Шекспірі) зійшлися деякі ідеї та уявлення, які в Італії належали до різних фаз розвитку, і занесений сюди «героїчний», міфотворчий гуманізм, і перетворення гуманізму на великий знак питання, на гірку проблему, критичний перегляд і трагічну муку» [[1]](#footnote-2).

Cам факт «пізнього» Відродження в Англії зумовлював доволі специфічне ставлення англійців до континентальних традицій: у відношенні до них молода єлизаветинська культура почувала себе як «своєрідна спадкоємниця». Внаслідок цього й виникала та «усвідомлена або неусвідомлена дистанція, що допомагала здійснювати відбір найбільш цінних явищ континентальної культури XIV–XVI століть і проводити ті історичні паралелі, які відчуваються за римськими та героїчними сюжетами античних драм Шекспіра» [[2]](#footnote-3). В основі згаданого відбору лежала аксіологічна диференційованість у ставленні до конкретних іноземних авторів і творів, яка породжувалася певними релігійними, політичними і естетичними уподобаннями або антипатіями.

Така «вибірковість» у засвоєнні тогочасних континентальних надбань, своєрідна «кваліфікація» іншокультурного зразка на предмет ціннісних орієнтацій виступали водночас і стимулятором, і перешкодою на шляху проникнення континентальних ренесансних віянь до культури Англії.

***2. Великі географічні відкриття і їхній вплив на літературний процес***

Доба королеви Єлизавети (1558-1603) характеризувалася й значним пожвавленням зовнішньоекономічних зв’язків у вигляді численних дипломатичних і торгівельних місій. В цей час здійснювалися навколосвітні подорожі та різноманітні вояжі, спрямовані на пошуки нових морських шляхів, відкриття й колонізацію нових земель. Ще у 1548 році в Лондоні було створено «Торгівельну кампанію відкриття земель, островів, держав та володінь, поки ще невідомих і не з’єднаних морськими шляхами», успішна діяльність якої не тільки значною мірою сприяла встановленню й розвиткові взаємовигідних відносин з Італією, Богемією, країнами Сходу, Московією (експедиції Хью Віллоубі – Річарда Ченслора в 1553–1555 рр., Стівена Барроу в 1556–1557 рр., Генрі Гудзона в 1607–1608 рр.), але й стала одним із тих чинників, що зумовлювали загальне захоплення тогочасних англійців морськими вояжами, географічними і картографічними розвідками.

У 1576–1578 рр. морський офіцер Мартін Фробішер наважився відновити пошуки північно-західного шляху до Китаю, сподіваючись завершити справу, розпочату ще наприкінці XV століття англійськими мореплавцями генуезького походження – батьком та сином Кеботами, яким вдалося пройти вздовж східного узбережжя американського континенту. Три експедиції Фробішера принесли англійській нації як ейфорію грандіозних сподівань (внаслідок помилкових висновків Фробішера південно-східний півострів Баффінової землі певний час вважався підступом до Азії, і з волі самої королеви Єлизавети йому дали багатообіцяючу назву Meta Incognita – «Невідома мета»), так і гіркоту великих розчарувань («Невідома мета» виявилася не жаданим материком, а лише островом, «протока» Фробішера, яка мала начебто вести до омріяного «Катаю» – лише затокою, а завезене до Англії з Meta Incognita «дорогоцінне» каміння взагалі не мало вмісту золота). Втім, незважаючи на невдачі Фробішера, англійці не полишали спроб віднайти північно-західний морський шлях, і в 1585 році лондонські купці спорядили нову північну експедицію до Індії. Очолив її Джон Девіс. Проте й ця, і дві наступні морські подорожі Девіса виявились у географічному плані малорезультативними: далася взнаки та картографічна плутанина, яку спричинили помилки Фробішера.

Зазначимо, що колонізаторські наміри англійської корони щодо американського континенту втілювались у життя і славнозвісними мандрівниками-мореплавцями Гемфрі Ґілбертом, Філіпом Амадасом, Артуром Барлоу, Річардом Ґрінвіллом, Бартоломью Госполдом та Мартіном Принґлом, і відомими «розбійниками з великих морських шляхів» – піратами Джоном Гокінсом, Девідом Інгремом та Френсісом Дрейком, і навіть такими непересічними ренесансними особистостями, як релігійний місіонер Френсіс Флетчер, фаворит королеви, талановитий письменник Волтер Релі та видатний англійський вчений Томас Геріот. Дехто з учасників експедицій і вояжів занотовував власні враження й після повернення на батьківщину видавав свої спогади у вигляді звітів або подорожніх нотаток.

Тексти більшості з них збереглися й дійшли до нас завдяки активній пошуковій, перекладацькій та популяризаторській діяльності Річарда Гаклюйта (1553–1616). «Усі без винятку вчені, що займаються дослідженнями питань, пов’язаних із Британською та Європейською експансією, освоєнням нових земель, мандрами, навігацією, економічним розвитком, картографією та культурними зв’язками між різними цивілізаціями світу, – зазначає американський дослідник А.Р.Льюіс, – мають бути вдячними передусім Річардові Гаклюйту»[[3]](#footnote-4).

Ще зі шкільної лави Річард Гаклюйт дуже цікавився географічними відкриттями: його вабив примхливий і небезпечний простір океанів, далекі незнані землі та невідомі народи. Годинами міг він розглядати географічні карти і глобуси, які зберігались у Мідл Темплі, куди він приходив до свого кузена. Згодом, уже навчаючись в оксфордському університеті, Гаклюйт почав старанно вивчати всі тексти, де йшлося про подорожі греків, латинян і тогочасних європейців. Результатом ретельної пошукової та дослідницької роботи стала публікація антології «Різноманітні морські подорожі, що стосуються відкриття Америки» («Divers Voyages touching The Discoverie of America, 1582), яку автор присвятив сіру Філіпу Сідні. До цього видання ввійшли як офіційні звіти про експедиції, так і приватні листи, подорожні нотатки, щоденникові записи мандрівників. Крім того, до збірки Гаклюйт включив записані ним особисто спогади учасників різних вояжів та ті мемуарні твори, що були спеціально написані мандрівниками на його замовлення.

Численні книги мандрів, подорожні нотатки, описи вояжів, звіти про торгівельні й дипломатичні «місії» були закономірним духовним продуктом епохи Великих географічних відкриттів. Втілюючи ренесансний дух пошуку та оптимізму, ці твори, що суттєво збагачували загальні уявлення людини про світ, слугували водночас і засобом розповсюдження нових географічних відомостей, і захоплюючим чтивом, естетичний статус якого нерідко виявлявся доволі високим. Вони розширювали простір поетичної уяви митців, збагачуючи арсенал усталених мотивів, сюжетних ситуацій та стереотипних кліше новим, часом доволі екзотичним, матеріалом. Крім того, популярність літератури мандрів сприяла оновленню інтересу пізньоренесансного роману до пасторальних тем (Ф.Сідні, Р.Ґрін, Т.Лодж), авантюрних і героїчних мотивів (Г.Робартс, Е.Манді, Е.Форд).

Світогляд пересічного європейця формувався в ті часи здебільшого під впливом тих наукових спостережень, гіпотез і висновків, котрі популяризувалися на сторінках численних і різноманітних друкованих творів, з яких ласий до сенсацій ренесансний розум втамовував свою інформаційну жагу. В Англії той особливий тип читання, коли реципієнт художнього твору прагнув не тільки й не стільки духовного досвіду, емоційного задоволення чи естетичної насолоди, скільки поживи для розуму, остаточно затвердився саме на схилі Ренесансу.

Для пересічного англійця єлизаветинської доби, ментальність якого формувалася в умовах відчутного пожвавлення зовнішньоекономічних зв’язків Англії з іншими європейськими державами, інтенсивного розвитку торгівлі і мореплавства, активізації колонізаторських і релігійно-місіонерських настроїв, особливого значення набувала інформація про далекі землі, звичаї та побут чужинців.

Етнокультурна позиція англійських мандрівників, що зафіксована в творах, які ввійшли до славнозвісних антологій Р.Гаклюйта і С.Перчеса, була по-бароковому компромісною: профанний інтерес до чужого світу поєднувався з прагненням освоїти й підкорити його, а колонізаторські наміри, в основі яких лежала жага нових територій та багатств, репрезентувалися як важлива патріотична місія, спрямована на зміцнення позицій і процвітання Англії, та прикривалися бажанням просвітити «темні народи» і залучити їх до істинної віри. Саме цим визначались провідні творчі спонуки, якими керувалися єлизаветинські мандрівники, а відповідно і проблемно-тематичний спектр їхніх творів, і художня манера презентації чужих світів.

Доволі цікавим зразком літератури мандрів є «Короткий і правдивий звіт про нещодавно відкриту землю Вірджинії» («A Briefe and True Report of the New Found Land of Virginia»), що належить перу друга Волтера Релі, відомого англійського вченого-мандрівника Томаса Геріота (1560–1621). Цей твір було написано під час перебування автора на Американському континенті в складі очолюваної Р.Ґрінвіллом експедиції до Вірджинії (1585–1586).

Саме Т.Геріот першим звернув увагу на доцільність наукового вивчення мови індіанських племен і уклав перший алгонкінський фонетичний алфавіт. Його ім’я неодноразово згадувалось у звітах інформаторів Таємної Ради у зв’язку з підозрами та звинуваченнями в атеїзмі (до речі, поряд з іменами Крістофера Марло та Волтера Релі), однак фаворитові королеви завжди вдавалося відводити загрозу від голови свого улюбленця і порадника. Між іншим, як свідчать біографи Геріота, ідея щодо його участі в експедиції Р.Ґрінвілла належала саме В.Релі, котрий, власне, й був ініціатором та організатором як цього, так і чотирьох інших морських вояжів до берегів Північної Америки[[4]](#footnote-5).

В історію світової науки Т.Геріот увійшов як засновник англійської етнографії, один із перших астрономів, якому пощастило спостерігати комету Галлея та поверхню Місяця через телескопічну трубу, математик, який ввів у науковий обіг поняття від’ємного числа, хімік, котрий розробляв теорію кристалів. Заслуги Геріота в гуманітарній сфері не обмежуються написанням «Короткого і правдивого звіту»: він допомагав Джорджу Чепмену, коли той здійснював переклад «Іліади» Гомера, та сіру Волтеру Релі (чиїм наставником і близьким другом він був), коли той створював свою славнозвісну «Історію світу».

До речі, Волтер Релі (1552–1618) також був видатною постаттю англійського інтелектуального Олімпу кінця XVI – початку XVII століття. Славнозвісний фаворит королеви Єлизавети, якого фахівці з англістики нерідко порівнюють із шекспірівським Гамлетом[[5]](#footnote-6), політичний діяч, один із лідерів колонізаторського руху, спрямованого на освоєння й заселення щойно відкритих земель Нового Світу, він залишив нащадкам також і значну літературну спадщину, до якої увійшли численні ліричні поезії, фундаментальна філософсько-історіографічна праця «Історія світу» (1614), а також два твори, що можуть розглядатися в контексті ренесансної «літератури факту» – «Правдивий звіт про битву за Азорські острови» (1592) та «Відкриття великої, багатої та прекрасної імперії Гвіани, столицею якої є величне золоте місто Менуа, котре іспанці називають Ель Дорадо…» (1595).

***3. Специфіка реформаційного руху в Англії***

У другій половині XVI століття релігійна ситуація в Англії все ще зберігала напруженість і характеризувалася нестабільністю, хоча в порівнянні з деспотичними заходами першого реформатора Генріха VIІІ та кривавим терором католички Марії Тюдор політика Єлизавети (роки правління 1558-1603) у цій сфері була досить лояльною і виваженою.

Разом із англійським престолом Єлизавета успадкувала і низку релігійних протиріч, що роздирали суспільство та викликали напруженість і численні міжконфесійні конфлікти. Як відомо, Марії Тюдор вдалося поновити залежність англійської церкви від папської курії, Єлизавета, яка замолоду змушена була дотримуватися католицьких обрядів, ставши королевою, вже більше не бажала підтримувати католицизм. Тож на початку свого правління вона намагалася лавірувати між численними прихильниками протестантизму та не менш численними католиками. І деякий час їй вдавалося робити це надзвичайно успішно. Показово, що, коли під час коронації (січень 1559 року), яка відбувалася за римсько-католицьким обрядом, корпорація Сіті презентувала новій королеві англомовну Біблію, вона її поцілувала й назвала найкращим подарунком.

Втім, уже з весни 1559 року в політиці Єлизавети поступово почали посилюватись антипапістські тенденції: парламент проголосив її законною королевою й затвердив два реформаційних за своєю сутністю акти – про королівську cупрематію («An Act for restoring to the crown the ancient jurisdiction over the state ecclesiastical and spiritual») та про введення єдиного порядку богослужіння. Згідно з першим актом королева проголошувалася не верховною главою, а лише верховною правителькою (supreme governor) церкви, але й це фактично скасовувало духовну владу Папи в Англії. Аби уникнути непорозумінь серед римокатоликів щодо супрематичної присяги, королева у так званих «навіяннях» (injunctions), виданих у 1559 році, наголошувала на тому, що не привласнює собі духовної влади, а лише приймає на себе ту владу, яку вже мали її попередники – великі королі Генріх VІІІ та Едвард VІ.

На думку російського історика О.Потєхіна, поява цих «навіянь», як і поміркованість перших кроків Єлизавети в релігійній сфері, були почасти зумовлені широким розповсюдженням пасквільних та сатиричних памфлетів, в яких «описувалось, наприклад, те, як жінка, котра привласнила права голови церкви, звеселяє себе танцями»[[6]](#footnote-7). Навіть у послідовних протестантів, не кажучи вже про щирих католиків, факт церковного верховенства жінки не викликав схвалення. Отже, релігійна казуїстика королеви – верховної правительки церкви – була актом політичного компромісу, який фактично стосувався лише тільки назви, не торкаючись сутності справ. Таким чином, обмежена у справах державних волею парламенту королева отримала необмежену владу в сфері церковній.

Таким чином, свою релігійну політику в 1558–1564 роках Єлизавета будувала з урахуванням наявності двох надзвичайно потужних і могутніх течій – католицизму та протестантизму, не надаючи абсолютної переваги жодній з них. Однак стабільною детермінантою її курсу завжди залишалась орієнтація на посилення абсолютизму та зміцнення національної церкви. У 1559 році англійській національній церкві ще бракувало адекватної доктринальної, обрядової та філософської бази, чим англійська Реформація суттєво відрізнялася від кальвіністського й лютеранського реформаційних рухів. І саме це, думається, дозволило Єлизаветі створити англіканську церкву, головною рисою якої стала еклектичність. Саме еклектичне поєднання деяких суто протестантських постулатів із католицькими і зумовлювало специфічне відносно мирне співіснування трьох християнських течій – католицизму, англіканського протестантизму і пуританізму, боротьбою та взаємовпливом яких була позначена вся доба правління Єлизавети.

Доволі лояльна політика королеви та англійського уряду у релігійній сфері заклала передумови того, що в Англії у 50ті - 60ті роки XVI ст. склалася вельми сприятлива ситуація для розвитку жанру релігійного памфлету (Дж.Нокс, Дж.Ейлмер, В.Аллен). Саме внаслідок специфічності соціокультурного контексту, на тлі якого народжується єлизаветинська памфлетистика, твори перших англійських майстрів жанру відзначаються високим ступенем агітаційності, специфічним поєднанням декларативного дидактизму в стилі прокламацій та емоційно забарвленої метафоричності, яка базується на біблійних алюзіях та ремінісценціях .

У розгортанні реформаційних процесів у єлизаветинській Англії відсутня чітка поступальність, що, було другою (після еклектичності) важливою рисою англійської Реформації. І пов’язане це, вочевидь, із двокомпонентністю реформаційної ідеології, яка поєднувала в собі систему поглядів офіційного англіканства та пуританізму – радикальної реформаційної ідеології прихильників кальвінізму, що обстоювали інтереси буржуазії і нового дворянства.

Антипуританська спрямованість політики Єлизавети, яка, щоправда, час від часу то посилювалася (наприклад, у 1565–1575 роках, коли архієпископом Кентерберійським був Паркер, та в 1583–1593 роках, тобто в перше десятиліття архієпископства Вайтґріфта), то послаблювалася (приміром, у перші шість та останні десять років перебування Єлизавети на троні, а також за часів архієпископа Ґріндела в 1575–1583 роках), не призвела до остаточного придушення пуританізму. Щодо антикатолицьких дій її уряду, то, будучи продиктовані насамперед політичними міркуваннями, вони мали більш відчутні наслідки.

Прагнення адекватно зрозуміти специфіку перебігу культуротворчих процесів, що розгорталися на тлі європейського Відродження, ставить на часі широке коло питань, пов’язаних з такими центральними концептами духовного й політичного життя XVI ст., як гуманізм та Реформація. Річ у тім, що внаслідок певних конкретно-історичних обставин, хронологічні межі доби Відродження в Англії майже співпадали з початком та успішним завершенням тюдорівської Реформації. І тому згадане співвідношення ідеологій не обмежувалося лише напруженим протистоянням чи взаємовпливом, а являло собою доволі оригінальний феномен, в якому поєднувалися, співіснували гостра полеміка та взаємопроникнення.

Протягом довгого часу домінували уявлення про вкрай негативний вплив Реформації на розвиток англійської літератури і мистецтва, при цьому роль реформаційного руху неправомірно зводилася до діяльності пуритан, активність яких призвела, як відомо, до заборони театральних вистав та усіх видів масових розваг. Втім, на початку 80-х років ХХ століття радянським ренесансознавством було зроблено важливий крок до переосмислення характеру впливу Реформації на розвій англійської культури. Так, зокрема, відомий знавець творчості Томаса Мора і Еразма Роттердамського І.Осиновський, з’ясував, що між Реформацією і гуманізмом мали місце не лише принципові розходження, але й певний зв’язок, навіть взаємопроникнення.

Слід наголосити на тому, що на відміну від таких європейських країн, як Італія, Франція і Німеччина, для яких співвідношення гуманізму та Реформації виступало провідним моментом культуротворення, Англія презентує дещо відмінний тип взаємодії вищезгаданих ідейних течій. Еволюція англійського гуманізму відбувалася в умовах Реформації і це накладало певний відбиток і на динаміку, і на структуру гуманістичного руху, формуючи багатоплановість і ускладненість етико-філософського діалогу та теологічної полеміки. Оскільки в Англії гуманізм не набув тієї потужності, що на континенті, й не став домінуючим компонентом формування світогляду, на перший план тут поступово вийшла власне реформаційна ідеологія.

Загальновідомо, що англійська Реформація проводилася «зверху», тобто з ініціативи і під прямим контролем корони, відповідаючи політичним інтересам тюдорівського абсолютизму, соціальним і духовним потребам суспільства, яке, ступивши на шлях капіталістичного розвитку, відчувало нагальну потребу інтелектуально-релігійного самовираження та національного самоствердження.

Отже, в єлизаветинській Англії гостра релігійна (міжконфесійна) боротьба, незважаючи на відверто політичний характер Реформації, а можливо, саме завдяки йому, не призвела до таких трагічних наслідків, як у Німеччині (Велика Селянська війна 1524–1526 років), Франції (Варфоломіївська ніч 24 серпня 1572 року) чи Швейцарії (довготривала громадянська війна 1579–1590 років). Релігійне протистояння в Англії найбільшою мірою відбувалося в сфері культури, виливаючись у боротьбу навколо театру (1570–1590 роки), породжуючи численні різновиди релігійної літератури, зумовлюючи проникнення релігійних мотивів, теологічних проблем у драматургію, поезію і прозу. За словами Дж.Бріґґс, «єлизаветинські драматурги, як і всі інші групи освічених людей, тим або іншим чином торкалися релігійних питань: Марло … був звинувачений в атеїзмі, Джонсон, перебуваючи у в’язниці, перейшов до католицтва,… Марстон залишив сцену і прийняв англіканський спосіб життя»[[7]](#footnote-8).

Саме на 1570–1588 роки, припадає також розквіт так званої дисидентської або нонконформістської релігійної прози (recusant devotional prose), яка дала кілька шедеврів жанру («Короткий трактат про причини, через які католики відмовляються ходити до церкви» (1580), «Перша книга християнських обрядів» (1582), «Копія листа, написаного магістром мистецтв з Кембріджа», відома також під назвою «Республіка Лейстера» (1584) Роберта Парсонса, «Застереження вельможному панству й народові Англії та Ірландії» (1588) Вільяма Аллена) і багато «другорядних» з естетичної точки зору творів англійських католиків (Томаса Гардінґа, Томаса Батлера, Лоуренса Томсона, Річарда Брістоу, Едварда Ріштона). Однак невдача експедиції папи Григорія ХІІІ в Ірландії (1579) та подальша розправа над папістами, розкриття змови Бабінґтона та страта Марії Стюарт (1587), і, насамкінець, поразка іспанської «Непереможної Армади» (1588) остаточно зломили сили внутрішньої католицької опозиції й зумовили занепад католицької релігійної прози після 1588 року.

Спільна для більшості протестантських теорій ключова ідея персональної відповідальності людини перед Богом (без посередництва церковної ієрархії), не тільки закладала підвалини для формування культу особистої ініціативи (що згодом стане важливим компонентом буржуазного типу свідомості), але й стимулювала зростання індивідуально-особистісного начала в літературі.

***4. Англомовні переклади Біблії***

Історія перекладів Книги книг англійською мовою бере свій початок ще у XIV столітті, тобто розпочинається майже за сто років до початку епохи Відродження в Англії, котрий, згідно загальноприйнятої думки, припадає на правління Генріха VIII Тюдора.

Перші англомовні Біблії, що з’явилися між 1380 та 1397 рр., традиційно співвідносять з ім’ям Джона Вікліфа. Проте, на думку авторів фундаментального «Словника біблійної традиції в англійській літературі» («A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature», 1992), Вікліф лише ініціював та надихав безпосередніх перекладачів, якими, вірогідно, були Ніколас Хіафорд (Nicholas Hereford) та Джон Певей (John Purvey). І хоча Вікліфівська Біблія розповсюджувалась тільки у рукописних зшитках (адже перші типографії були створені значно пізніше: у 1455 році Гуттенбергом в Німеччині та у 1475 році Кекстоном в Англії), вона активно використовувалася лолардами – народними проповідниками, учасниками антикатолицького селянсько-плебейського руху XIV -XV ст.

Перший з друкованих англомовних перекладів Біблії належить Вільяму Тіндейлу (1494-1536), за яким міцно закріпився «титул» – «Батько Англійської Біблії». Опублікований у Гамбурзі в 1525 році тіндейлів переклад «Нового Завіту» вже наступного року був визнаний єрессю і поширювався в Англії лише таємно.

Слід звернути увагу на той факт, що задум Вільяма Тіндейла виник не без впливу ідей християнського гуманізму й, зокрема, славнозвісного «Енхірідіону» (1501р.) Еразма з Роттердаму. Нагадаємо, що саме на сторінках цього твору, за яким міцно закріпилася репутація «компендіуму гуманістичного благочестя», по суті обґрунтовано ідею правомірності та доцільності перекладу Біблії на нові європейські мови. Вільям Тіндейл був знайомий також і з текстом іншого Еразмового твору – «Параклезису», головна теза якого полягає в тому, що доступність і зрозумілість текстів Книги книг дасть змогу кожному християнинові самотужки вивчати Слово Боже, а, отже, самостійно залучатися до істинного вчення Христового. Як зазначає сучасний російський вчений І.М.Осиновський, «за рік до видання «Параклезису» англійською мовою (тобто у 1528 році – Н.Т.) Тіндейл, апелюючи до цього твору, заявляв, що, якщо противники англійської Біблії хочуть довести свою правоту, вони зобов’язані спробувати спростувати аргументи Еразма»[[8]](#footnote-9).

Першою Біблією, що була надрукована безпосередньо в Англії (1535р.), став переклад Майлза Ковердейла (Miles Coverdale). Цей переклад базувався на тіндейловому англомовному тексті та Лютерівському німецькомовному виданні Нового Завіту. А 1537 року з особистого дозволу короля Генріха VIII ковердейлівську Біблію було видано разом з англомовною версією «Євангелія від Матфея» Джона Роджерса.

Згодом пуританські вигнанці, які жорстоко переслідувалися під час правління католички Марії Тюдор, випустили у Швейцарії так звану «Женевську Біблію» (1560). Однак пуританська інтерпретація Святого Письма Єлизавету не задовольняла, а розповсюдження цієї Біблії в Англії створювало певну загрозу англіканству, тому 1568 року вийшов друком офіційний текст Єпископальної Біблії («Bishop’s Bible»), що й використовувався у тогочасній церковній практиці. А 1582 року у Франції католики-вигнанці Уільям Аллен та Грегорі Мартін створили й видали католицьку версію англомовного перекладу – «Rheims Douay Bible».

Попри всю численність англомовних версій перекладу Біблії, на початку XVII ст. з ініціативи спільної конференції представників Високої Церкви (англікани) та англійських пуритан у Хемптоні розпочалась робота над новим перекладом. Внаслідок чотирирічної праці п’ятидесяти чотирьох фахівців з Оксфорда, Кембриджа і Вестмінстера у 1610 р. вийшла славнозвісна Версія Короля Джеймса («The Authorized or the King James Version»), яка фактично синтезувала позитивний досвід усіх попередніх видань і завдяки високому, як на той час, рівневі адекватності та стилістичній досконалості надовго залишилася найулюбленішою Біблією англійської нації.

Поява англомовних текстів Біблії мала надзвичайно важливі політичні та культурологічні наслідки. По-перше, вона уможливлювала англомовне богослужіння, зміцнюючи позиції національної церкви, що відокремилася від Риму. По-друге, Святе Письмо ставало доступним значній частині англійського суспільства, а це, в свою чергу, відкривало перспективи безпосереднього спілкування віруючого з Творцем, створювало своєрідну інтелектуально-духовну основу, на якій сприйняття реформаційних ідей виявлялося цілком природним та органічним.

Отже, англомовна Біблія по суті була одним з чинників, що сприяв успішному завершенню реформації інституту англійської церкви. Тюдорівська Реформація, що проводилася «зверху», тобто з ініціативи та під безпосереднім контролем корони, відповідала політичним інтересам англійського абсолютизму, соціальним і духовним потребам суспільства, яке, ступивши на шлях капіталістичного розвитку, відчувало нагальну потребу інтелектуально-релігійного самовираження та національного самоствердження. Крім того, знайомство широких кіл суспільства з англомовними текстами Біблії сприяло остаточному запровадженню англійської мови у всіх сферах як соціального, так і приватного життя.

***5. Пуританізм і англійська культура: специфіка взаємодії***

Нестабільність тогочасної релігійної ситуації в Англії сприяла посиленню пуританського руху. Пуритани, котрі вже самою своєю назвою проголошували орієнтацію на чистоту віри та високу мораль («pureness» – чистота), висували впорядковану систему суворих морально-етичних постулатів, які стосувалися не тільки церковного, але й світського життя. Прагнучи «очистити» віру і суспільство від «залишків папізму», вони піддавали нищівній критиці духовну атмосферу тодішньої Англії. На думку пуританських проповідників, саме мистецтво значною мірою спричиняло моральний занепад англійського суспільства. Священик Джон Стоквуд, обурюючись тим, що «один лише звук труби скликає одразу тисячу людей на огидну виставу, тоді як церковний дзвін протягом цілої години не збирає на проповідь і сотні слухачів», вимагав закрити театри, а Стівен Ґоссон (у минулому драматург), приставши до лав ворогів мистецтва, називав поезію – «школою непристойності» (the school of Abuse), а театр – «справжнісінькою бойнею християнських душ»[[9]](#footnote-10).

Напади пуритан на мистецтво особливо активізувалися в сімдесяті роки, коли внаслідок будівництва у Лондоні постійних театральних приміщень «Театру» та «Куртини» вистави почали відбуватися щоденно. Саме тоді вийшли друком критичні твори «Трактат, в якому засуджуються нікому непотрібні п’єси та інтерлюдії» (1577) Джона Нортбрука, «Школа непристойності» (1579) та «Засудження п’єс за п’ятьома пунктами» (1581) Стівена Ґоссона, «Трубний глас, що вдруге та втретє закликає відмовитися від п’єс» (1580) анонімного автора, «Анатомія непристойностей» (1583) Філіпа Стаббза, «Брусок часу» (1587) Джорджа Ветстоуна та анонімний твір «Загибель сценічних вистав» (1599).

Закономірним наслідком розгорнутої пуританами кампанії, спрямованої на закриття театрів та суворе обмеження публікацій літератури нерелігійного характеру, стала поява численних літературно-критичних творів на захист світського мистецтва (Т.Лодж, Ф.Сідні, В.Вебб, Дж.Паттенгем, Т.Неш та ін.). У процесі бурхливої полеміки навколо етичних проблем мистецтва відбувалася своєрідна духовна поляризація єлизаветинського суспільства – розподіл на два ворогуючих табори («гонителів Поезії» та її «захисників»).

Ця боротьба поглядів та ідей не лише втілилась у так званій «війні памфлетів», але й фактично стала потужним фактором активізації літературно-критичного мислення. Виникла суспільно-естетична потреба з'ясування місця Поезії в духовному житті нації, чіткого визначення її соціальної, естетичної та виховної функцій. Це, в свою чергу, потребувало нагального вирішення низки таких загальнотеоретичних питань, як походження, сутність і природа Поезії, специфіка творчого процесу, роль натхнення й «регулярних вправ» тощо. Водночас помітно зростав інтерес до аналізу тодішнього стану англійської Поезії та причин її занепаду, велися активні пошуки шляхів її вдосконалення, широко популяризувалися естетичні надбання античної й сучасної світової художньої практики.

Ледь не кожен єлизаветинський літератор-практик у тій або іншій формі (чи то в трактаті, чи то в передмові до власного твору, чи то вустами свого літературного героя) намагався задекларувати позицію, яку він особисто займав у кардинальних дискусіях епохи. Крім того, жоден з них, так чи інакше торкаючись літературно-критичних проблем, не поминув увагою питань щодо статусу Поезії та її місця в суспільному і духовному житті нації. Тож, вочевидь, саме цей власне етико-естетичний аспект якраз і був домінантою художньої підсистеми – єлизаветинської літературно-критичної традиції.

Отже, усе розмаїття суджень єлизаветинців з приводу Поезії умовно може бути укладене в русло двох магістральних потоків: пуританськи-ортодоксального («противники») та значно потужнішого – апологетичного («захисники»). Такий розподіл запропонував дослідник Ґ.Сміт, який порівнював погляди «пуритан» і «захисників поезії». Запропоноване ж Е.Міллером протиставлення «пуритан» та «гуманістів», як уявляється, є менш вдалим, оскільки сама специфіка англійського пізньоренесансного гуманізму, що значною мірою продовжував традиції гуманізму християнського та громадянського, виключала подібну опозицію. Крім того, серед пуритан було чимало гуманістів, наприклад, С.Ґоссон та Т.Делоні. І нарешті, у політичному й культурному житті Англії пуританізм відіграв також і певну позитивну роль.

Антагонізм на світоглядному рівні, який був джерелом постійної етичної непримиренності ворогуючих сторін, у 70–80ті роки перетворився по суті на механізм внутрішнього розвитку літературної критики: кожен із пуританських памфлетів викликав реакцію «захисників Поезії» і навпаки. При цьому під час викладення чи то критичної, чи то апологетичної думки відбувався прорив до «нових» аспектів проблеми. Згодом (у 80–90ті роки) ці аспекти розглядалися вже більш детально, і такий розгляд часом спричинював резонансну хвилю «заперечень». Крім того, брак усталених поглядів на сутність та походження Поезії певною мірою стимулювала також і теоретичну активність єлизаветинців, а літературна практика постійно надавала конкретний матеріал для аналізу й критичного осмислення.

1. *Баткин Л.М.* Итальянское Возрождение в поисках индивидуальности / Л.М. Баткин. – М. : Наука, 1989. - С.244-245. [↑](#footnote-ref-2)
2. *Самарин Р.М.* Этот честный метод … / *Р.М.* *Самарин.* – М. : Изд. МГУ, 1974. – С.148. [↑](#footnote-ref-3)
3. *Lewis A.R.* Review on the Hakluyt Handbook / A.R. Lewis. – In 2 vol. [ed. by D.B. Quinn] // Renaissance Quarterly. – N.Y., 1976. – V.XXIX. – №.1. – P.91-92. [↑](#footnote-ref-4)
4. *Rukeyser M.* The Traces of Thomas Hariot / M.Rukeyser. – N.Y. : Random, 1971; *Shirley J.W.* Thomas Hariot: Renaissance Scientist / J.W. Shirley. – Oxford : Clarendon Press, 1974; *Shirley J.W.* Thomas Hariot: A Biography / J.W. Shirley. – Oxford, N.Y. : Clarendon Press, 1983. [↑](#footnote-ref-5)
5. Детальніше про Волтера Релі як особистість, політичного діяча і відважного мореплавця див.: *Thompson E.* Sir Walter Ralegh / Thompson E. – New Haven, 1935; *Strathmann E.A.* Sir Walter Ralegh. A Study in Elizabethan Skepticism / E.A. Strathmann. – N.Y., 1951; *Williamson H.R.* Sir Walter Raleigh / H.R. Williamson. – N.Y., 1951. [↑](#footnote-ref-6)
6. *Потехин А.* Очерки из истории борьбы англиканства с пуританизмом / А.Потехин. – Казань, 1894. – С.19. [↑](#footnote-ref-7)
7. *Briggs J.* This Stage-play World. English Literature and its Background. 1580–1625 / J.Briggs. – Oxford, NY. : Oxford Univ. Press, 1983. [↑](#footnote-ref-8)
8. *Осиновский И.Н.* «Энхиридион» Эразма… – С.192. [↑](#footnote-ref-9)
9. *Кон И.С.* Открытие "Я" / И.С. Кон. – М. : Политиздат, 1978. [↑](#footnote-ref-10)